

## Publikationen

### Bücher

---

- (im Erscheinen) mit Harald Thun, *Classes populaires, scripturalité, et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*, Kiel: Westensee-Verlag.
- (im Erscheinen) mit Harald Thun, Martina Steffen, Mónica Figueiras, *Palabras de Orientales: textos orales del Uruguay. Parte I: Castellano*, Kiel: Westensee-Verlag
- (2015) *Dialog als Monolog. Eine historisch-vergleichende Studie zu Briefen ungeübter Schreiber aus Mexiko, Frankreich und Brasilien* (Habilitationsschrift, angenommen an der C.A.U. Kiel im Januar 2015)
- (2012) mit Sabine Pflieger & Martina Steffen (coords.), *Alteridad y aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro*, México: UNAM.
- (2008) mit Laura Velasco Martínez et al., "Marco de referencia para la elaboración de planes de estudio en el CELE" [Sprachübergreifender Referenzrahmen für das Sprachenstudium im CELE der UNAM], online im Internet:  
<http://cele.unam.mx/cele/Ligas/Marco.pdf>.
- (2006) *Vereinzelte Sprachinseln oder Archipel? Die Mennonitenkolonien in Belize im englisch-spanischen Sprachkontakt*, Kiel: Westensee-Verlag.
- (2002) Mitarbeit bei Harald Thun (Dir.), *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR). Sociología*, Kiel: Westensee-Verlag.

### Artikel

---

- (eingereicht) "Problemas de una gramática descriptiva de una lengua mixta (Reseña de „Grammatik des Jopara" de Guido Kallfell)"
- (angenommen) mit Martina Steffen, "Code-switching, code-mixing or speaking a mixed code? Some

remarks on intra-individual variability in Uruguayan Portuguese based on oral texts from the ADDU“.

- (im Erscheinen) "Siete, cinco, tres, uno, que se te caigan los gusano hasta que no quede ninguno' - Some linguistic aspects of the practice of curing by words in Uruguay", in: Marietta Calderón Tichy et al. (eds.), *Language and Health*.
- (im Erscheinen) "Einblicke in einen Sprachwechsel in Zeitlupe: Phasen des deutsch-portugiesischen Sprachkontakts in Südbrasilien in Briefen aus zwei Jahrhunderten"
- (im Erscheinen) mit Harald Thun, "L'historiographie de la scripturalité des classes populaires: L'état des lieux et perspectives", in: J. Steffen & H. Thun, *Classes populaires, scripturalité, et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*, Kiel: Westensee-Verlag.
- (im Erscheinen) "De la lettre privée à la lettre intime. La verbalisation de proximité et l'émergence d'un style personnel dans les lettres des soldats", in: J. Steffen & H. Thun, *Classes populaires, scripturalité, et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*, Kiel: Westensee-Verlag.
- (2014) mit Cléo V. Altenhofen, "Spracharchipele des Deutschen in Amerika: Dynamik der Sprachvernetzung im mehrsprachigen Raum", *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Band LXXXI, Heft 1, 34-60
- (2013) "Aspectos históricos do contato lingüístico entre o alemão e o português no Sul do Brasil através de cartas de imigrantes. Interferências fonéticas no português dos imigrantes.", *Revista de Letras Norte@mentos* V. 6, No. 12, 66-86
- (2013) "En busca de la variación: Nuevas fuentes para complementar la lingüística histórica", in Aarón Grageda Bustamante und María de Lourdes Herrera Fera (coords.), *Historia, lingüística y conocimiento: interacciones, reflexiones y aplicaciones*, Hermosillo: UNISON, 151-171

- (2012) mit Sabine Pflieger und Martina Steffen, "Introducción", in: Sabine Pflieger / Joachim Steffen / Martina Steffen (coords.) *Alteridad y aliedad. La construcción de la identidad con el otro y frente al otro*, México: UNAM, 7-20
- (2011) "Elementos de oralidad en cartas de soldados mexicanos en la época de la Revolución", *NRFH*, vol. LIX, núm. 1, 151-171
- (2010) "Deutsch in Mexiko", in: Hans-Jürgen Krumm et al. (Hrsg.) *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: ein internationales Handbuch*, HSK 35.2, Berlin: De Gruyter: 1740-1744
- (2010) "El tratamiento en el Uruguay", in: Martin Hummel / María Eugenia Vázquez Laslop / Bettina Kluge (Hrsg.), *Las formas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: COLMEX, 449-464
- (2010) "Reflexiones sobre la necesidad de una reforma ortográfica del español", online im Internet:  
<http://mexicokafkiano.com/wordpress/wp-content/PDF/Reflexion%20Dr.%20Joachim%20Steffen.pdf>
- (2009) "Bases dialectales como punto de partida para el aprendizaje de lenguas estándar. La enseñanza del alto alemán en comunidades germanohablantes en México y Brasil", en: *Actas del XIII. Encuentro nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, CELE-UNAM*, 209-217
- (2009) "La relación entre el léxico y la lengua hablada: el caso de algunas interjecciones del español de México", in: Ignacio Ahumada Lara (coord.), *Metalexicografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*, Málaga: Universidad de Málaga, 257-274
- (2008) "A vantagem de falar dialeto: aproveitar as variedades não-padrão para a construção de comunidades multilíngües", *Revista Contingentia*, Vol. 3, No. 2. novembro 2008; 67-76

- (2008) "Identidade religiosa e autodeterminação lingüística em Belize", *Atas do I Fórum da diversidade lingüística, Porto Alegre, 17 a 20 de julho de 2007*, Porto Alegre: UFRGS
- (2008) "In den Tiefen der Rechtschreibung. Das spanische und das deutsche Schriftsystem im Vergleich", *Memorias del VIII Encuentro de la Asociación Mexicana de Profesores de Alemán en Xalapa, 2 al 4 de mayo de 2007*, México: AMPAL, 151-160
- (2007) "Vom Geschenk der Sprache(n)", in: Museo y Centro Cultural Menonita, A. C. (Hrsg.), *85 Jahre Mennoniten in Mexiko*, Cd. Cuauhtémoc, 19-21
- (2006) "Dissertation über die Sprache der Mennoniten in Belize – eine Selbstanzeige", *Mennonitische Geschichtsblätter*, 2006: 232-233.

#### **Fertige oder in Vorbereitung befindliche Manuskripte**

---

“L'entrée dans l'écrit revisitée : Les éléments dialectaux dans les lettres de scripteurs peu-lettrés du Languedoc-Roussillon (Révolution et Empire)”

“L'agression verbale comme instrument de lutte politique : menaces et insultes dans les missives d'anarchistes de 1892”.

“Devianz als Konvention in der Kommunikation mit dem Jenseits in mexikanischen Ex-votos”.

“Tradiciones discursivas del español popular de México: los escribanos de la Plaza Sto. Domingo”.